

ОСОБЕННОСТИ БИКУЛЬТУРНОЙ ЛИЧНОСТИ: РОЛЬ ЛИЧНЫХ ИМЁН В КОНТЕКСТЕ ИНТЕГРАТИВНО- МИГРАЦИОННЫХ ПРОЦЕССОВ КАЗАХСТАНА

Кикбаева А.Т.¹, *Баяндина С.Ж.², Черноземова Е.Н.³

¹Казахский национальный университет имени аль-Фараби
Алматы, Казахстан

*²Казахский университет международных отношений и мировых языков
имени Абылай хана, Алматы, Казахстан

³Московский государственный педагогический университет, Москва,
Россия

Аннотация. В статье рассматриваются особенности именования в билингвальной и полилингвальной среде современного мира. Изучение неродного языка с опорой на личные имена представляет собой полезную практику межличностной и межкультурной коммуникации, так как они отражают традиции, верования и историко-культурный контекст, а также влияние миграционных процессов. Это воздействие сохраняет культурные коды народа, что отражается в повседневном общении и обучении, находит отражение в учебно-научной литературе. Цель исследования состоит в анализе формирования и функционирования бикультурной личности через призму личных имен в современных условиях би- и полилингвального образования. Актуальность темы обусловлена миграционными процессами, академической мобильностью, влияющими на культурную и языковую идентичность через личное имя. Теоретическая и практическая значимость работы заключается в разработке концептуальных основ изучения бикультурной личности и применении результатов в обучении русскому языку и межкультурной коммуникации. Научная новизна исследования состоит в выявлении специфических характеристик личных имен как маркеров бикультурной идентичности, и определяется важностью правильного их использования в различных текстах и ситуациях общения. Впервые проводится комплексное исследование личных имен в контексте бикультурности, что помогает глубже понять процессы формирования культурной идентичности и адаптации обучающихся, переехавших из различных регионов и стран в Казахстан. Методы и материал исследования основаны на комплексном подходе, включающем анализ и синтез теоретического материала, изучение научной литературы по теме и извлечения антропонимов из различных источников. Социолингвистический анализ личных имен использовался в фокус-группах и основан на анализе особенностей различных социокультурных контекстов. Качественные методы исследования включали полуструктурированные интервью и фокус-группы с представителями различных этнических групп, проживающих в Казахстане с целью выявления представлений обучающихся о культурной идентичности и роли личных имен. Материалом исследования послужили антропонимы, извлеченные из школьных учебников по русскому языку и литературе, образовательных материалов и лексикографических источников. Научные публикации и монографии предоставили теоретическую базу и контекст для анализа данных. Все это позволило авторам обеспечить всестороннее понимание процесса формирования бикультурной личности и роли личных имен в этом процессе в многонациональном обществе Казахстана.

Ключевые слова: антропонимия, миграция, билингвы, билингвизм, межкультурная коммуникация, картина мира, личные имена, культура, неофициальные имена, полилингвальная среда

Введение

Изучение любого неродного языка представляет собой особую практику в сфере межличностного и межкультурного общения, поскольку каждое новое слово или единица языка отражает национальную культуру, определённую национальным сознанием, языковой ситуацией, языковым строительством. Интерес в этом направлении вызывает также языковая картина мира, в которой отражается этнокультурная информация, особенно в личных именах, включённых в учебные тексты и частотных в употреблении.

Личные имена, с одной стороны, отражают традиционные представления, верования и знания народа об окружающем мире, богатый жизненный опыт в историческом и культурном контексте. С другой стороны, они подвергаются изменениям под воздействием социокультурных и геополитических изменений, таких как интегративно-миграционные процессы в различных странах. Эти процессы влияют на природу ономастического пространства, особенно личных имен, изменяя их генетические, исторические и культурные коды, которые отражаются в повседневном общении.

При обучении русскому языку и литературе вне языковой среды, в частности, при обучении мигрантов, иностранных школьников и студентов в условиях академической мобильности, необходимо учитывать данные ономастических единиц и те изменения, которые наблюдаются в современном именовании. Формирование бикультурной идентичности зависит также от употребления понимания ситуации общения.

В условиях изменяющейся культурной и языковой среды Казахстана, как и России, личные имена играют ключевую роль в межкультурной коммуникации и сохранении этнокультурного наследия.

Исследование характеристик людей, которые живут и функционируют в условиях двух культурных контекстов, например, русской и казахской культуры, включает в себя изучение их идентичности, поведения, культурной адаптации и межкультурного и межличностного взаимодействия.

В современном мире процессы глобализации и экономики влияют на формирование личностей, живущих в условиях нескольких культур. В частности, интегративно-миграционные процессы между Россией и Казахстаном создают уникальные условия для формирования бикультурных личностей. Одним из важных индикаторов этих процессов являются личные имена, которые отражают национально-культурную специфику.

Изучение личных имен в контексте интегративно-миграционных процессов в Казахстане представляет собой сложную задачу, затрагивающую ключевые аспекты языковой идентичности и культурной многогранности. Ономастика, как наука об именах собственных, является инструментом анализа процессов, происходящих в обществе, особенно в условиях динамичной миграции и языкового разнообразия.

Рассматриваемый аспект исследования охватывает важные ключевые вопросы, связанные в целом с ономастическим пространством Казахстана, в котором, в первую очередь, выделяются антропонимы, как наиболее частотные единицы, и ставится проблема этноязыковой идентичности, особенностей поликультурной личности, которая формируется в условиях би- и полилингвальной среды. Наиболее частотными единицами ономастического пространства являются имена людей, что позволяет проследить процесс понимания текста, этноязыковую идентичность, отражающую существующую связь между языком и культурой различных этносов, проживающих на одной территории в силу объективных и субъективных факторов. Это явление наблюдается в Казахстане и в России, где проживают различные этнические группы со своей культурой, языком, ономастиком. В этноязыковом ландшафте Казахстана, согласно мнению авторов социолингвистического справочника «Языки народов Казахстана» существует разнообразная палитра этносов, языков и культур, что актуализирует проблему взаимодействия и диалога языков и фокусирует внимание на проблемах, связанных с языковыми контактами. Согласно данным этого справочника, в стране на современном этапе зафиксировано 117 языков и референтных этносов. При этом коммуникативную мощь составляют казахский, русский языки [1, с.304].

Изменения, происходящие в жизни общества, способствуют тем тенденциям, которые мы наблюдаем в процессе именования. Развитие ономики системы любого языка определяется поворотными моментами в истории общества, поскольку в отражении исторических событий большой потенциал наблюдается в именах собственных, являющихся трансляторами культуры и факторами сохранения исторической памяти народа.

Личные имена имеют важное значение в усвоении культуры разных народов, в установлении межличностных и официальных контактов, в особенности при миграционных процессах. Так, Казахстан имеет богатую миграционную историю как внутренней миграции, так и внешней. На протяжении веков здесь проживало множество народов, каждый из которых привнес своё в культуру, язык и традиции. Естественным образом менялось и ономастическое пространство, которое отражается удивительным языковым разнообразием современного Казахстана. Исторические, географические и социокультурные факторы и влияние миграции, языковые контакты формировали ономастическое пространство, а это, в свою очередь, способствует важности изучения личных имен в контексте интегративно-миграционных процессов Казахстана. Вполне закономерно, что в силу этих причин наблюдается разнообразие ономастических единиц, которые отличаются национально-культурной спецификой различных языков (казахского, русского, узбекского, уйгурского и др.). Все это стимулирует необходимость развития директивной ортологии и комплексного изучения наименований в условиях геополитических изменений мира и возникновения новых культурно-образовательных трендов [2, с.262].

Би- и полилингвизм в Казахстане является определяющей характеристикой языковой ситуации в Республике Казахстан. При этом мы выделяем два

аспекта: миграционные процессы XX века и мобильность конца XX-начала XXI веков, что способствовало естественному влиянию языков друг на друга и определялось культурно-историческими, политическими, социально-демографическими, географическими и лингвистическими факторами. По этому поводу ученые признают демографическую неравномерность Республики, что сильно повлияло на языковую ситуацию Казахстана [3, с.50]. Несмотря на огромное количество этносов в Казахстане, русский язык является языком межнационального общения.

По мнению профессора Э.Д. Сулейменовой, выделяются казахи-монолингвы, претерпевшие языковой сдвиг в сторону русского языка, казахи-билингвы с преобладающим русским языком, казахи-билингвы с периферийным русским языком, погруженные в элементы казахской культуры, традиции, сохраняющие и передающие лингвистические и культурные традиции [4, с. 7-22.].

Как известно, этническая идентичность любого представителя этноса, независимо от территории его проживания, является средством сохранения и передачи ценностей народа и его традиций. При этом этническое разнообразие Казахстана отражается в ономастических единицах, в которых представлено все многообразие исторических, географических, религиозных изменений в стране и высвечиваются культурные особенности проживающих в стране этносов.

Обращение к теме исследования связано с актуальностью изучения национальной культуры, в которой в разной степени сохраняется уникальность и разнообразие исторического развития. Привлекательный материал позволяет обучающимся постигнуть древнейшие представления о мире, узнать историю народа и культурный и национальный кодекс.

Согласно концепции С.Т. Саиной, билингвы используют тип языкового поведения, связанный с языковым потенциалом личности и социально-демографическими особенностями (возраст, образование, социальное положение и др.) [5, с. 60-75]. Социоллингвистика, лингвистическая антропология, анализ дискурса являются направлениями исследований, на стыке которых стоит билингвизм. Влияние языка на этнолингвистическую личность билингвов связано с концепцией языковой социализации, при которой человек усваивает не только правила языка, но и связанные с ним культурные нормы и ценности, где большую роль выполняет межкультурная коммуникация.

Как отмечает М.М. Бахтин, культурные феномены появляются в результате взаимодействия разных культур в процессе коммуникации. [6, с.126]. По мнению Н.Петровой, межкультурная коммуникация расширяет возможность формирования коммуникативной компетенции обучающихся [7, с.53]. Людям, живущим в поликультурной среде, необходимо понимать культуру народа, чтобы сформировать свою уникальную идентичность. И одним из проявлений этой идентичности является выбор имени.

Описание материалов и методов

Проблемы, связанные с ономастической системой в условиях бикультурности личности и этноязыкового разнообразия, ставят множество вопросов, как например, влияют ли ономастические единицы на формирование бикультурной личности и этноязыковой идентичности? Могут ли оказать влияние теоретические знания и практическое использование антропонимов на формирование бикультурной личности? Что влияет на этическую и социальную идентичность? Ответы на эти вопросы начинаются с обсуждения природы ономастических единиц, их мотивационного характера, речевого использования и требований. Многие из этих вопросов остаются за пределами статьи, но представлены в собранном материале и могут быть рассмотрены в перспективе. Однако все они дают возможность выработки модели анализа, которая начинается с фиксации ономастической единицы, анализа ее семантики, происхождения и далее переходит к анализу ответов на поставленные вопросы. Важность такого исследования связана с тем, что через ономастические единицы, в первую очередь, имен собственных, устанавливаются контакты между представителями разных культур и этнической принадлежности, что всегда способствует взаимопониманию и сотрудничеству.

В результате анализа материала важным тезисом становится утверждение, что между ономастическими единицами, этноязыковой идентичностью и формированием бикультурной личности устанавливается тесная взаимосвязь, что находит отражение в корпусе выявленных единиц, и это, в свою очередь, позволяет обучающимся лучше понять, как разнообразие языков и культур формирует бикультурную личность.

Большой потенциал в отражении исторических событий занимают личные имена, которые являются своего рода транслятором культуры и истории народа. При этом, как показывает обзор научной литературы, в Казахстане ономастика, изучающая происхождение и значение имен, приобретает все большее значение. Причем антропонимы выполняют важную роль в создании и развитии культурно-национального самосознания, а также в сохранении историко-традиционного наследия. Имена, передаваемые из поколения в поколение, призваны служить связывающей доминантной единицей между прошлым, настоящим, а также предстоящим.

Для проведения исследования личных имен (неофициальных) билингов в контексте интегративно-миграционных процессов в Казахстане необходимо было использовать разнообразные материалы и источники, чтобы получить полное представление об изучаемой проблеме, в частности, проводились социолингвистические опросы и интервью в школе и вузе. В качестве материалов были использованы анкеты и записи интервью с билингвами разных возрастных групп. Источниками послужили различные по формату анкеты, записи интервью, транскрипции бесед. Методы и материал исследования, основанные на комплексном подходе, включающем анализ и синтез теоретического материала, изучение научной литературы по теме, выбор антропонимов из различных источников, работы в группах позволили выявить и описать представления обучающихся о культурной идентичности и

роли личных имен. При этом основной акцент сделан на школьных учебниках по русскому языку и литературе и лексикографических источниках, позволивших увидеть сам процесс формирования бiculturalной личности и роли личных имен в этом процессе в полиэтническом обществе Казахстана.

Результаты

Изучение антропонимов в билингвальной среде Казахстана вызывает некоторые трудности, а в случае обучения мигрантов русскому языку и литературе возникают значительные сложности в обращении, оформлении документов, правописании, в частности, в склонении имен. Поскольку антропонимы связаны с присвоением имен человеку, они охватывают сложный спектр категорий, связанных с различными явлениями, такими как история культуры, обычаи и т.д. одного и того же народа. Существует тесная связь между обычаями, историческими традициями народа и именами людей.

В национальной культуре народа содержатся истоки национальной специфики имен собственных. По исследованиям А.В. Суперанской, каждое именование имеет причину, повод и мотив номинации, а мотивация имени представляет собой комплекс причинно-следственных связей, по-разному представленный в именах разных типов и в различной степени доступный для наблюдения и изучения [8, с.157]. Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров считают, что личные имена сохраняют и представляют как историческую ценность, так и культурные ценности народа [9, с.78]. Понятие национально-культурной специфики в отношении имен собственных предполагает тесное единство мировосприятия народа с его духовной, социальной и материальной культурой, а также ее отражение в способах формирования и формах наименования.

В исследовательском труде В.И. Супруна подчеркивалось, что антропонимы занимают особое место в сфере коммуникации [10, с.92].

Изменения, происходящие в жизни общества, отзываются именами собственными. Подчеркнем еще раз, что развитие онимической системы любого языка определяется поворотными моментами в истории общества. Советский этап характеризуется тысячами традиционных, исторически устойчивых имен, продолжателей предыдущих эпох, и считается значимым этапом. Помимо появления новых имен, отражавших новую реальность, советский этап развития казахского антропонимикона знаменателен быстрым заимствованием имен. В казахских семьях стали активно использоваться русские имена, имена других народов СССР, а также международные имена, заимствованные через русский язык. В этот период появляются научные труды, в которых представлены детальный анализ антропонимов, в частности, в публикациях В.Д. Бондалетова, В.А. Никонова, А.В. Суперанской, Т.Жанузакова.

В 1960 – 1980-е гг. русский язык стал языком межнационального общения, и желание идентифицировать себя по-другому было одним из факторов, которые привели к выбору русского идентичного имени для казахов, например как: Қамар – Катя, Ұлтуған – Оля, Зұлқия – Зоя, Сәния –

Соня, Галя – Галя, Нұржамал – Надя, а некоторые казахские имена подбирали по смыслу к русским: Жарқын – Света. Этот процесс также требует более тщательного изучения, поскольку в свидетельстве о рождении зачастую записывались другие имена, а в повседневности использовались те имена, которые были знакомы и понятны окружающему социуму [11, с.265].

Результаты исследования сводятся к тому, что анализ имен помогает понять, как языковые и культурные взаимодействия отражаются в повседневной жизни билингвов, что может способствовать более глубокой оценке процессов интеграции и адаптации. Все это необходимо для разработки рекомендаций по поддержке билингвов и мигрантов в Казахстане, и может быть экстраполировано на другие страны, как например, Россия, где также активны миграционные процессы. Полученные результаты могут быть использованы при дальнейших исследованиях в области социолингвистики и культурной антропологии.

Обсуждение

Ученые, изучавшие русские имена, отмечали факт вспомогательных имен. Одно из таких вспомогательных названий присваивалось при крещении христианству, другое – давалось на родном языке. Одного и того же человека называли как по имени, которое было дано в связи с крещением на Руси, так и в быту по имени, которое дали ему родственники и близкие люди.

В именах тюркских народов также наблюдается аналогичная историческая ситуация. Так, на основе мусульманской религии, наряду с именами, заложенными в Коране, каждый человек имеет форму имени, которое у него было на родном языке. Основная причина этого, во-первых, в том, что религиозные имена чужды народу, а во-вторых, удобства использования в быту. Кроме того, существует также суеверие, что второе имя ставится, чтобы уберечь ребенка от зла.

Неофициальный вариант вспомогательных имен можно встретить в любом другом языке, как и в казахском. По исследованиям казахстанского ученого Т.Жанузакова, неофициальные имена на казахском языке образовывались тремя разными способами:

- в соответствии с исламской религией имя, данное из книг Корана, и имя, которым в народе называют, например, Мұхамбетрахым – Мұқамбат, Шахбатдун – Шақабай;

- сокращенное произношение имен, схожее по произношению имя, которое обычно давали в семье, например, Шокан вместо Мұхаметканапия, Сакен вместо Сәдуакас, Күлпаш вместо Гүлбаһрам, Шакен вместо Шаймерден – и др;

- к третьей группе вспомогательных имен относится произношение второго вспомогательного имени, которое люди используют в повседневной жизни, помимо официальных имен в документе. Например, Разия в паспорте – а в быту Роза, Жолдасбек – Жора и др. [12, с.215].

Ситуацию, описанную Б. Сокпакбаевым, можно брать как пример нашего исследования, наблюдаемую в повести «Менің атым Қожа», где официальное имя главного героя Кожаберген, а его неофициальное имя – Қожа. Так как двое

в классе носили одно имя, поэтому окружающие стали звать одного «Сары Қожа», а другого «Қара Қожа», однако друзья зачастую насмехались и звали героя повести «Қара Көже». В своих исследованиях Жанузаков углубляется в анализ происхождения и уточнение семантики личных имен, подчеркивая при этом их связь с национальной культурой казахов.

Изучение предмета «Русский язык и литература» в школе и вузе требует с вниманием относиться к имени, правильно его произносить, согласно законам родного языка и вместе с тем в соответствии с учётом правил правописания и орфографии изучаемого языка. Здесь необходимо владение информацией об именах как в казахской, так и в русской культуре.

Согласно исследованиям А.В. Суперанской, неофициальные русские имена образуются следующими образами:

- неофициальная форма имён часто совпадает с обычными апеллятивными, например как, Василёк (Василий), Ромашка (Роман), Маргаритка (Маргарита), Серьга (Сергей), Костя, Костяк (Константин), Ларёк, Ларчик (Лариса) и т.д.;

- есть окончания, прибавляющиеся к полным основам:

- чик – Андрейчик, Иванчик; Санчик, Ванчик;

- ко, -ка – Викторко, Федулка; Витько, Витька, Натка;

- ушко/-ушка – Макарушко, Никитушка, Гаврилушко, Галинушка;

- есть финали, добавляемые к усеченным основам:

- ура, -юра – Зинура, Мишура, Танюра, Катюра;

- ёк – Витёк, Санек, Танёк;

- ечка – Анечка, Валечка, Полечка, Танечка;

- аха; -оха – Любаха, Натаха; Антоха, Платоха, Зоха, Проха;

- некоторые из них вышли из употребления современного русского лексикона, но они сохранились в фамилиях: Ивановкин, Петренин, Петрунин, Никольшев, Петрищев, Васечкин, Васюхин, Васнецов;

- некоторые имена сокращаются таким образом: Гага – Галина, Герасим,

Гаша – Агафья, Гаврила, Граня – Агриппина, Евграф, Ника – Вероника, Никита, Николай, Пава – Павла, Павел, Саня – Александра, Александр, Серка – Серафима, Сергей, Фаня – Фаина, Афанасий, Фима – Серафима, Серафим, Ефим, Юля – Юлия, Юлий и др. [13, с.85-89].

При обучении русскому языку казахов-билинггов следует обращать внимание на факты именованья в русской культуре, например, как в сочетаниях широко известных имен и отчеств в разговорной речи появляются усечения, несвойственные именам нарицательным: Сан- Саныч, Ван-Ваныч, Пал-Палыч, Пёт-Ваныч, Сан-Ваныч, Ван-Осипыч, Марь-Ванна, Ан-Ванна. Также встречаются ряд неофициальных имен, образованных от первых нескольких букв имени и фамилии, так, например, А.П.Чехов иногда называл свою сестру Марию Павловну – Ма-Па.

В отличие от казахской культуры, в русской культуре принято обращаться по имени и отчеству, что вызывает определённые трудности у казахских детей при изучении русского языка, особенно в случаях обращения или прочтения

текста. Тем не менее, билингвальная среда оказывает положительное воздействие на развитие би- и поликультурной личности. Как отмечает ученый Г.Н. Чиршева, по сравнению с монолингвами, билингвы обладают более развитым самоконтролем, гибкостью мышления, большим объемом вербальной памяти и способностью быстро переключаться в режиме многозадачности. У них также более развиты логическое и абстрактное мышление, а также математические способности. [14, с.488]. Это связано со стимуляцией когнитивных процессов, когда через личное имя происходит усвоение двух разных культурно-антропонимических систем.

Освоение сложных философских проблем, связанных с именем и его значениями, в контексте обсуждения с обучающимися подробно рассмотрено в работе Е.Н. Черноземовой [15, с.163].

Выводы

Согласно результатам исследований многих ученых, процесс изучения любого неродного языка представляет собой практику межкультурной коммуникации, так как каждое новое слово или единица языка отражает национальную культуру, определенную национальным сознанием. Языковая картина мира, а также сохранение в своей основе этнокультурной информации находит отражение в антропонимах.

С одной стороны, личные имена отражают традиционные представления, верования, знания народа об окружающем мире, его богатый жизненный опыт в историческом и культурном обществе, свидетельствуют о сохранении традиций и общечеловеческой культуры, с другой стороны, как показано в нашем исследовании, подвергаются изменениям в силу социальных, историко-культурных и политических трансформаций, например, при воздействии интегративно-миграционных процессов Казахстана. Как показывают исследования, генетические, исторические и культурные коды народа отражаются в повседневном общении, и это следует учитывать при обучении языкам, поскольку при этом формируется бикультурная идентичность, где большую роль выполняют антропонимы.

В нашем исследовании изучение личных имен при обучении русскому языку в условиях проживания в би- и полилингвальной языковой среде было построено с учетом концепции ученых-ономастов, в частности Т.Жанузакова и А.В. Суперанской, которые внесли неоценимый вклад в сферу изучения ономастического пространства Казахстана и России, и создания корпуса имен собственных. Собранный нами материал позволяет: расширить исследовательскую базу имен собственных на основе знаний об истории и культуре казахского и русского народов; анализировать личные имена в учебниках и учебных пособиях; составить корпус личных имен в билингвальном процессе в условиях интегративно-миграционных процессов.

Информация о грантовом финансировании

Данное исследование финансируется Комитетом по науке Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан «AP23486380 Тюркские

языки Казахстана в условиях духовной модернизации общества: от графики к эпическому тексту».

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Сулейменова Э.Д., Шаймерденова Н.Ж., Аканова Д.Х. Языки народов Казахстана: Социолингвистический справочник. – Астана: Арман-ПВ. – 2007. – 304 с.
- [2] Сулейменова Э.Д. Мусабекова У.Е. Шаймерденова Н.Ж. Ономастика Казахстана: географические названия и отонимические производные. 2-ое изд., дополн.: ортологический словарь-справочник. – Алматы: Қазақ университеті. – 2019. – 262 с.
- [3] Сулейменова Э.Д., Смагулова Ж. С. Языковая ситуация и языковое планирование в Казахстане / под общ. Ред. Сулейменовой Э. Д. – Алматы: каз. Ун-т. – 2005. – 50 с.
- [4] Сулейменова Э.Д., Аканова Д.Х., Аймагамбетова М.М. Biz birgemiz, или Еще раз о диверсификации русского языка в Казахстане // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2021. – С. 7–22.
- [5] Саина С.Т. Двужычие и многоязычие в семейной жизни и в повседневном быту / В сб.: Речевое общение в условиях языковой неоднородности. – М.: 2000. – С. 60–75.
- [6] Бахтин М. Межкультурная коммуникация. – СПб.: Питер, 2019. – 126 с.
- [7] Петрова Н. Э. К вопросу о проблемах иностранных студентов в межкультурной коммуникации: пути преодоления этикетной интерференции // Карельский научный журнал. — 2019. — Т. 8. — № 2 (27). — 53 с.
- [8] Суперанская А. В. Ономастика начала XXI века. – М.: Ин-т языкознания РАН. – 2009. – 157 с.
- [9] Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Методическое руководство. – 4-е изд. – М.: Русский язык. – 1990. – 78 с.
- [10] Супрун В.И. Антропонимы в вокативном употреблении // Известия Уральского государственного университета. – 2001. – 92 с.
- [11] Жанузак Т. Казахская ономастика. – Астана: 1С-Сервис, – 2006. – 265 с.
- [12] Жанұзақов Т. Қазақ есімдерінің тарихы. – Алматы: Ғылым. – 1971. – 215 с.
- [13] Суперанская А. В. Русская речь. Неофициальные формы русских личных имен. – 2001. – С. 85-89.
- [14] Чиршева Г.Н. Детский билингвизм: одновременное усвоение языков. Одновременное овладение языком. Монография. – СПб: Златоуст, 2012. – 488 с.
- [15] Черноземова Е.Н. Словесность: пособие по развитию навыков письменной речи. – Москва: Мегатрон. – 1998. – 163 с.

REFERENCES

- [1] Suleimenova E.D., Şaimerdenova N.J., Akanova D.H. İazyki narodov Kazahstana: Sosiolingvisticheski spravochnik [Languages of the peoples of Kazakhstan: A sociolinguistic reference book]. – Astana: Arman-PV. – 2007. – 304 s. [in Rus.]
- [2] Suleimenova E.D. Musabekova U.E. Şaimerdenova N.J. Onomastika Kazahstana: geograficheskie nazvania i otonimicheskie proizvodnye [Onomastics of Kazakhstan: geographical names and otonymic derivatives]. 2-oe izd., dopoln.: ortologicheski slovär-spravochnik. – Almaty: Qazaq universiteti. – 2019. – 262 s. [in Rus.]
- [3] Suleimenova E. D., Smagulova J. S. İazykovaia situasiai iazykovoe planirovanie v Kazahstane [The language situation and language planning in Kazakhstan] / pod obş. Red. Suleimenovoi E. D. – Almaty: kaz. Un-t. – 2005. – 50 s. [in Rus.]
- [4] Suleimenova E.D., Akanova D.H., Aimagambetova M.M. Biz birgemiz, ili Eşe raz o diversifikasii ruskogo iazyka v Kazahstane [Biz birgemiz, or Once again about the diversification of the Russian language in Kazakhstan] // Vestnik Rosiskogo universiteta drujby narodov. Seria: Teoria iazyka. Semiotika. Semantika. – 2021. – S. 7–22. [in Rus.]

[5] Saina S.T. Dvuiazychie i mnogoiazychie v semeinoi jizni i v povsednevnom bytu. [Bilingualism and multilingualism in family life and in everyday life]. V sb.: Rechevoe obşenie v usloviah iazykovoi neodnorodnosti. – M.: 2000. – S. 60–75. [in Rus.]

[6] Bahtin M. Mezhhkul'turnaja kommunikacija [Intercultural communication]. – SPb.: Piter, 2019. – 126 p. [in Rus.]

[7] Petrova N. Je. K voprosu o problemah inostrannyh studentov v mezhhkul'turnoj kommunikacii: puti preodolenija jetiketnoj interferencii [On the issue of problems of foreign students in intercultural communication: ways to overcome etiquette interference] // Karel'skij nauchnyj zhurnal. – 2019. – T. 8. – № 2 (27). – 53 s. [in Rus.]

[8] Superanskaia A. V. Onomastika nachala 21 veka [Onomastics of the early 21st century]. – M.: İn-t iazykoznanıa RAN. – 2009. – 157 s. [in Rus.]

[9] Vereşagin E. M., Kostomarov V. G. İazyk i kültura: Lingvostranovedenie v prepodavanii ruskogo iazyka kak inostrannogo [Language and culture: Linguistic and cultural studies in teaching Russian as a foreign language]. Metodicheskoe rukovodstvo. – 4-e izd., M.: Ruski iazyk. – 1990. – 78 s. [in Rus.]

[10] Suprun V.İ. Antroponimy v vokativnom upotreblenii [Anthroponyms in vocative use] // İzvestia Urälskogo gosudarstvennogo universiteta. – 2001. – 92 s. [in Rus.]

[11] Januzak T. Kazahskaia onomastika [Kazakh onomastics]. – Astana, İzd-vo: 1S-Servis. – 2006. – 265 s. [in Rus.]

[12] Janūzakov T. Qazaq esınderiniñ tarihy [History of Kazakh names]. –Almaty: Ğylym. – 1971. – 215 b. [in Kaz.]

[13] Superanskaia A.V. Ruskaia rech. Neofisiälnye formy ruskıh lichnyh imen [Russian speech. Informal forms of Russian personal names]. – 2001. – S. 85-89. [in Rus.]

[14] Chırşeva G.N. Detski bilingvizm: odnovremennoe usvoenie iazykov. Odnovremennoe ovladenie iazykom [Children's bilingualism: simultaneous language acquisition. Simultaneous language acquisition]. Monografıa. – SPb: Zlatous. – 2012. – 488 s. [in Rus.]

[15] Chernozemova E.N. Slovesnost': posobie po razvitiyu navykov pis'menoj rechi (Literature: a manual for the development of written language skills). – Moskva: Megatron, 1998. – 163 s. [in Rus.]

ҚОСМӘДЕНИЕТТІ ТҮЛҒАНЫҢ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ: ҚАЗАҚСТАННЫҢ ИНТЕГРАТИВТІ-КӨШІ-ҚОН ПРОЦЕСТЕРІ КОНТЕКСТІНДЕГІ ЖЕКЕ ЕСІМДЕРДІҢ РӨЛІ

Кикбаева А. Т.¹, *Баяндина С. Ж.², Черноземова Е. Н.³

¹Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Алматы, Қазақстан

^{*2}Абылай хан атындағы Қазақ халықаралық қатынастар және әлем тілдері университеті, Алматы, Қазақстан

³Мәскеу мемлекеттік педагогикалық университеті, Мәскеу, Ресей

Андатпа. Мақалада қазіргі әлемнің екі тілді және көп тілді ортадағы жеке атаулардың ерекшеліктері қарастырылады. Жеке атауларға сүйене отырып, жергілікті емес тілді үйрену тұлғааралық және мәдениетаралық қарым-қатынастың пайдалы тәжірибесін білдіреді, өйткені олар дәстүрлерді, нанымдарды және тарихи-мәдени контексті, сондай-ақ көші-қон процестерінің әсерін көрсетеді. Бұл әсер күнделікті қарым-қатынас пен оқуда көрінетін халықтың мәдени кодтарын сақтайды, оқу-ғылыми әдебиеттерде көрініс табады. Мақсат - би-полилингвальды білім берудің қазіргі жағдайында жеке есімдер призмасы арқылы қосмәдениеті тұлғаның қалыптасуы мен қызметін талдау. Тақырыптың өзектілігі көші-қон процестеріне, жеке есім арқылы мәдени және тілдік сәйкестікке әсер ететін академиялық ұтқырлыққа байланысты. Жұмыстың теориялық және практикалық маңыздылығы екі

мәдениетті тұлғаны зерттеудің тұжырымдамалық негіздерін әзірлеу және орыс тілі мен мәдениетаралық коммуникацияны оқытуда нәтижелерді қолдану болып табылады.

Зерттеудің ғылыми жаңалығы жеке есімдердің қосмәдениеті сәйкестіктің маркерлері ретіндегі ерекше сипаттамаларын және оларды әртүрлі мәтіндер мен қарым-қатынас жағдайларында дұрыс қолданудың маңыздылығын анықтаудан тұрады. Алғаш рет қосмәдениетілік контекстінде жеке есімдерді кешенді зерттеу жүргізілуде, бұл әртүрлі өңірлер мен елдерден Қазақстанға көшіп келген білім алушылардың мәдени бірегейлігін қалыптастыру және бейімделу процестерін тереңірек түсінуге көмектеседі. Зерттеу әдістері мен материалы теориялық материалды талдау мен синтездеуді, тақырып бойынша ғылыми әдебиеттерді зерттеуді және әртүрлі көздерден антропонимдерді алуды қамтитын кешенді тәсілге негізделген. Жеке есімдерді социолінгвистикалық талдау фокус-топтарда қолданылды және әртүрлі әлеуметтік-мәдени контексттердің ерекшеліктерін талдауға негізделген. Зерттеудің сапалы әдістеріне білім алушылардың мәдени бірегейлік және жеке есімдердің рөлі туралы түсініктерін анықтау мақсатында Қазақстанда тұратын әртүрлі этникалық топтардың өкілдерімен жартылай ресми сұхбаттар мен фокус-топтардан құралған. Зерттеу материалы орыс тілі мен әдебиеті бойынша мектеп оқулықтарынан, білім беру материалдары мен лексикографиялық дереккөздерден алынған антропонимдер болды. Ғылыми басылымдар мен монографиялар деректерді талдаудың теориялық негізі мен контекстін ұсынды. Мұның бәрі авторларға қосмәдениеті тұлғаны қалыптастыру процесін және Қазақстанның көпұлтты қоғамындағы осы үдерістегі жеке есімдердің рөлін жан-жақты түсінуді қамтамасыз етуге мүмкіндік берді.

Тірек сөздер: антропонимия, көші-қон, қостілділер, қостілділік, мәдениетаралық қарым-қатынас, әлем бейнесі, жеке есімдер, мәдениет, бейресми кісі аттары, көптілді орта

FEATURES OF A BICULTURAL PERSONALITY: THE ROLE OF PERSONAL NAMES IN THE CONTEXT OF INTEGRATIVE MIGRATION PROCESSES IN KAZAKHSTAN

Kikbayeva A.T.¹, *Bayandina S.ZH.², Chernozemova E.N.³

¹al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan

^{*2}Ablai Khan Kazakh University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

³Moscow State Pedagogical University, Moscow, Russia

Abstract. The article examines the peculiarities of naming in the bilingual and multilingual surroundings of the modern world. Learning a non-native language based on personal names is a useful practice of interpersonal and intercultural communication, as they reflect traditions, beliefs and historical and cultural context, as well as the influence of migration processes. This impact preserves the cultural codes of the people, which is reflected in everyday communication and learning, and is reflected in educational and scientific literature. The aim is to analyze the formation and functioning of a bicultural personality through the prism of personal names in modern conditions of bi-multilingual education. The relevance of the topic is due to migration processes, academic mobility, which affect cultural and linguistic identity through a personal name. The theoretical and practical significance of the work lies in the development of conceptual foundations for the study of bicultural personality and the application of the results in teaching the Russian language and intercultural communication.

The scientific novelty of the study consists in identifying the specific characteristics of personal names as markers of bicultural identity, and the importance of their correct use in various texts and communication situations. For the first time, a comprehensive study of personal names in the context of biculturalism is being conducted, which helps to better understand the processes of formation of cultural identity and adaptation of students who have moved from different regions and countries to Kazakhstan. The research methods and material are based on an integrated

approach, including the analysis and synthesis of theoretical material, the study of scientific literature on the topic and the extraction of units of anthroponomy from various sources. The sociolinguistic analysis of personal names was used in focus groups and is based on an analysis of the characteristics of various socio-cultural contexts. Qualitative research methods included semi-formal interviews and focus groups with representatives of various ethnic groups living in Kazakhstan in order to identify students' ideas about cultural identity and the role of personal names. The research materials were the units of anthroponomy extracted from school textbooks on the Russian language and literature, educational materials and lexicographic sources. Scientific publications and monographs have provided a theoretical framework and context for data analysis. All this allowed the authors to provide a comprehensive understanding of the process of formation of a bicultural personality and the role of personal names in this process in the multinational society of Kazakhstan.

Keywords: anthroponomy, migration, bilinguals, bilingualism, intercultural communication, worldview, personal names, culture, informal personal names, multilingual environment

Статья поступила: 26 июля 2024

Информация об авторах:

Кикбаева Айнур Темиржановна – докторант, Казахский национальный университет имени аль-Фараби, e-mail: isskakova.ainura@gmail.com

Баяндина Сауле Жумажановна – доктор филологических наук, профессор, Казахский университет международных отношений и мировых языков имени Абылай хана, e-mail: bayandina2004@mail.ru

Черноземова Елена Николаевна – доктор филологических наук, профессор, Московский государственный педагогический университет, e-mail: chernpzem888@yandex.ru

Авторлар туралы мәлімет:

Кикбаева Айнұр Теміржанқызы – докторант, әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, e-mail: isskakova.ainura@gmail.com

Баяндина Сәуле Жұмажанқызы – филология ғылымдарының докторы, профессор, Абылай хан атындағы Қазақ халықаралық қатынастар және әлем тілдері университеті, e-mail: bayandina2004@mail.ru

Черноземова Елена Николаевна – филология ғылымдарының докторы, профессор, Мәскеу мемлекеттік педагогикалық университеті, e-mail: chernpzem888@yandex.ru

Information about the authors:

Kikbayeva Ainur Temirzhankyzy – doctoral student, Al-Farabi Kazakh National University, e-mail: isskakova.ainura@gmail.com

Bayandina Saule Zhumazhankyzy – Doctor of Philological Sciences, Professor, Ablai Khan Kazakh University of International Relations and World Languages, e-mail: bayandina2004@mail.ru

Chernozemova Elena Nikolaevna – Doctor of Philological Sciences, Professor, Moscow State Pedagogical University, e-mail: chernpzem888@yandex.ru